



TEATRO ESPAÑOL

MADRID



TEATRO ESPAÑOL

6 mar – 7 abr

SALA MARGARITA XIRGU



FOTO: SERGIO PARRA

TEMPORADA 2018/19

# Mi niña, niña mía

3D

de  
**Amaranta Osorio**  
**Itziar Pascual**

Dirección  
**Natalia Menéndez**

Con  
**Ángela Cremonte**  
**Goizalde Núñez**

Una producción del **TEATRO ESPAÑOL**

Con la colaboración de **CORPARTES**

teatroespanol.es

MADRID

Dossier de Prensa



MADRID

**MI NIÑA, NIÑA MÍA**  
(MOJE HOKA, MOJE HOLKA)

**3D / Dramaturgos contemporáneos vivos**

Autoría **Amaranta Osorio e Itziar Pascual**

Dirección **Natalia Menéndez**

**TEATRO**

**Del 6 de marzo al 7 de abril de 2019**

**Sala Margarita Xirgu**

REPARTO

**Ángela Cremonte**  
**Goizalde Núñez**

EQUIPO ARTISTICO

Música	<b>Luis Miguel Cobo</b>
Videoescena	<b>Alvaro Luna</b>
Escenografía y vestuario	<b>Elisa Sanz</b>
Iluminación	<b>Juanjo Llorens</b>
Ayte de dirección	<b>Pilar Valenciano</b>
Ayte escenografía	<b>Lúa Quiroga</b>
Ayte videoescena	<b>Elvira Zurita</b>

Una producción de **Teatro Español, 3D / Dramaturgos Contemporáneos Vivos**  
en colaboración con la **Fundación CorpArtes**

## NOTAS DE LAS AUTORAS

Dos mujeres, dos tiempos, dos historias unidas por la sangre. Una actriz judía que hace teatro con los niños en el campo de concentración de Terezin y una entomóloga que estudia las luciérnagas, que descubre de forma tardía que es una superviviente del Holocausto. Dos luciérnagas que brillan en la oscuridad. Dos mujeres que brillan a pesar de todo.

Queríamos compartir un proceso y sacudirnos la impotencia que sentíamos al ver lo que sucedía en el mundo. En el origen, la idea del teatro como luz, como foco de esperanza, en la inmensidad de lo oscuro y de los pesimismos presentes.

**Amaranta Osorio e Itziar Pascual**



## SINOPSIS

El horror nos sacude porque se refiere a lo que hoy está pasando, porque sentimos que debemos ayudar, hacer algo, provocar la luz ante tanta oscuridad. Vemos imágenes de niños asustados, desorientados, hambrientos, con humo en la boca, sin zapatos, flotando en los mares, hacinados en trenes, huyendo en caminos, sin nada... y no sabemos qué hacer.

Asistimos al infierno en la tierra; ese infierno que nos recuerda la obra sobre lo que fueron los campos de concentración nazis, y en concreto, sobre las tinieblas que atravesaron unas mujeres en el campo de Terezin, abusos, violaciones...

El dolor es atroz. Resistir, despertar las conciencias para que la maldad se pare. Se pare de una vez. Esperanza, ilusión, Paz, llámenlo como quieran, seguir en eso, en eso que se llama Amor. Resistir.

En paralelo, sucede la historia de una joven mujer que quiere saber quién es, le duele la oscuridad a la que se ve sumergida, entiende que debe aclararse, alumbrar su vida, encontrarse, quererse.

“Lo infinito limita la maldad” nos dicen las autoras de esta obra. Queremos creer en eso. Poner la luz en eso. Cuantas más luces, menos oscuridad. Un mundo habitado por luciérnagas. Ese es nuestro intento, nuestra necesidad y sentido de montar esta obra.

Una obra que nos habla de mujeres que lucharon ante la perversión, ante el espanto. Mujeres que se ayudaron con gestos pequeños. Gestos que salvaron vidas.

Hoy, el montar esta obra, es ese gesto que entendemos necesario y que ojalá sirva, ayude, aporte luz.

**Natalia Menéndez**



## EL TEXTO

*Mi niña, niña mía (Moje Holka, Moje Holka)* obtuvo por unanimidad el VII Premio de Textos Teatrales Jesús Domínguez de la Diputación de Huelva en noviembre del 2016 y fue publicada en el número 351 de la revista teatral Primer Acto, con aportaciones teóricas de Nieves Rodríguez Rodríguez.

Hasta la fecha ha contado con cinco lecturas dramatizadas en cuatro países y tres idiomas distintos. La primera fue con motivo de la entrega del Premio Jesús Domínguez, en Huelva, con dirección escénica de María García e interpretación de Ana Feijoo, María García y F.M. Poika. La obra fue seleccionada para formar parte del ciclo de lecturas Dramatizadas *El teatro se lee en la Berlanga*, en la Sala Berlanga, en Madrid. La lectura fue dirigida por Rosario Ruiz Rodgers y contó la interpretación de Esperanza Elipe, Aída Villar y la música de Iris Azquinez. En Pinamar, (Argentina) *Mi niña, niña mía (Moje holka, moje holka)* fue escenificada dentro del Festival Magdalena Segunda Generación, en 2017, con dirección de Alejandro Casavalle e interpretación de Valeria Radivo y Antonella Escatollini. En marzo de 2018 *Mi niña, niña mía (Moje holka, moje holka)* se ha mostrado en el Teatro Arthé de Avignon, (Francia), en lengua francesa, bajo la dirección de Elsa Stirnemann, con ella misma y Emmanuelle Brunschwig en el reparto. Por último, en abril de 2018 se ha presentado en Villa Waldberta en Munich, (Alemania), dentro del Magdalena Munchen Season, bajo la dirección de Kordula Lobeck de Fabris y con Sabine Bollenbach y Mira Mazumdar.

*Mi niña, niña mía (Moje Holka, Moje Holka)* ha contado con una ayuda a la traducción de la Fundación SGAE, y fue traducida al francés por Antonia Amo, profesora de la Universidad de Avignon y Julie Perez, master de dicha universidad. Con la ayuda de la Embajada Española en Alemania ha tenido lugar la traducción al alemán por Stephanie Gerhold. Ha sido traducida al inglés por la prestigiosa hispanista y catedrática emérita Phyllis Zatlin y presentada en el Congreso Mundial de Dramaturgas (WPIC), en Santiago de Chile. También ha sido recibida ya la propuesta para su traducción al checo.

Fragmentos de *Mi niña, niña mía (Moje holka, moje holka)* han sido difundidos por el proyecto de Contexto Teatral, una página web dedicada a la promoción y difusión de la dramaturgia en lengua española.

Según Nieves Rodríguez Rodríguez, dramaturga y miembro del jurado del VII Premio Jesús Domínguez, (esta) es una obra luminosa que abarca gran parte del siglo pasado hasta nuestros días presentes. Lo hace entretejiendo la vida de dos mujeres destinadas a encontrarse (...) Amaranta Osorio e Itziar Pascual son capaces de escribir a cuatro manos, pero a un solo corazón, las historias que naufragan por la historia con mayúsculas. Las traen al presente, nos interpelan con ellas y, en un gran compromiso ético, nos esperan.

**AMARANTA OSORIO.** Autora



Licenciada en Dramaturgia por la RESAD. También hizo el curso anual de novela de Cursiva. Penguin Random House. Además de hacer otros cursos con diferentes maestros, entre los que destaca Sanchis Sinisterra.

Le han estrenado un total de cinco obras largas: *Orgánica y Luna* (en Colombia), *Naranja* (en España y México), *¿Qué haré yo con tantos mundos?* (en España), *Anónimas* (Coproducción Española-danesa que se presentó en España, Colombia, Ecuador,

México, Italia y Dinamarca). También le han estrenado seis obras cortas en España: *¿Contestas?*, *¿Septiembre?*, *Cuerpo*, *Tubos* y *Vietato dare da mangiare*.

Su primera novela (todavía inédita) fue finalista del Premio Fernando Lara de Novela de la Editorial Planeta. Recibió los premios: Calderón de Literatura Dramática (por la obra CLIC, escrita con Itziar Pascual), el Premio de Textos Teatrales Jesús Domínguez (por la obra Moje Holka, escrita con Itziar Pascual), el Teatro Exprés de Caja Madrid (Por la obra ¿Contestas?) y el cortometraje Inseparables recibió diferentes premios nacionales e internacionales.

Master en Gestión Cultural de la Universidad Complutense. Curso en Liderazgo por la Universidad de Harvard. Trabajó en la coordinación de festivales de teatro de proyección internacional en Colombia, Costa Rica, México y España. Tuvo una empresa que se llamó Jeito Producciones y estuvo activa del 2008 al 2016. En 2011 le dieron el Premio Jóvenes Emprendedores de Bancaja.

Dirigió diferentes festivales de artes escénicas internacionales, entre los que destacan: tres ediciones de *7 caminos teatrales* en México, *El Festival de las Artes* de San Jose en Costa Rica y el Festival *A Solas- The Magdalena Project* en Madrid.

Ha dado cursos de dramaturgia del actor en el Master del Espectáculo de la Unión Europea, Clases de Crítica Teatral en la Universidad CEU, Clases de Español en la Universidad de Aviñón.

Ha impartido conferencias en Francia, España, México, Colombia, Ecuador, Argentina y Dinamarca.

Es parte del Magdalena Project y socia de Clásicas y Modernas.

**ITZIAR PASCUAL.** Autora

Itziar Pascual es Doctora en Ciencias de la Información (rama Periodismo) por la UCM y titulada en Dirección de Escena y Dramaturgia por la RESAD. Es profesora de Dramaturgia en la RESAD desde 1999.

Como periodista ha trabajado en radio (Cadena Ser), prensa escrita (El Mundo), gabinetes de prensa (XII Festival Internacional de Teatro de Madrid) y revistas especializadas (El Público, Primer Acto, Acotaciones, Ínsula, Artez y Escena). De esta última fue directora entre 1998 y 1999. Ha sido miembro del jurado del Premio Europa en las ediciones de 2010 y 2011.



Como dramaturga es autora de más de una treintena de obras, publicadas, traducidas y estrenadas. Ha obtenido, entre otros, el Premio de Teatro Serantes con *La paz del crepúsculo*, el Premio Madrid Sur con *Pared*, el Premio de Teatro Valle Inclán con *Variaciones sobre Rosa Parks* y el Premio LAM con *Eudy Simelane*.

Fruto de su colaboración con la dramaturga Amaranta Osorio es coautora de la Trilogía de las Luciérnagas, compuesta por *Moje holka, moje holka (Mi niña, niña mía)*, (Premio Jesús Domínguez de la Diputación de Huelva); *Clic* (II Premio de Literatura Dramática del Teatro Calderón de Valladolid) y *Vietato dare de mangiare*, estrenada en el Teatro Español de Madrid, con motivo del espectáculo *Home*, con dirección de Víctor Sánchez.

Su interés por el teatro para la infancia y la juventud se ha concretado en el ensayo *Suzanne Lebeau. Las huellas de la esperanza* (ASSITEJ España); la edición de la *Antología Teatro español para la infancia y la juventud (1800-1936)* (RESAD- Fundamentos) y la dramaturgia de *Princesas olvidadas o escondidas* y *Wangari. La niña árbol*, espectáculos de teatro danza de Karlik, con dirección y coreografía de Cristina D. Silveira.

Como autora de teatro para edades tempranas ha obtenido el Premio ASSITEJ España con *Mascando Ortigas*; el Premio SGAE de Teatro Infantil con *La vida de los salmones*; el Premio de la Escuela Navarra de Teatro con *Aire de Vainilla* y el Premio Morales Martínez de Textos Dramáticos con *Ainhara* (Poema Dramático). Ha obtenido, asimismo, el Premio a la mejor Dramaturgia en FETEN por su colaboración en *Hilos*, de la compañía La Rous. Ha sido miembro de diversos jurados de premios teatrales para la infancia y la juventud como el Premio Nacional de Teatro para la Infancia y la Juventud (en dos ocasiones); el Premio de Teatro ASSITEJ, el Premio SGAE de Teatro Infantil, el Premio Juan Cervera de Investigación Teatral y el Barroco Infantil, del Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro. Es autora de la novela infantil *Los cromos de Mainer*, ganadora del Premio Ciudad de Ibi, publicada por la Editorial Anaya y considerada por la Fundación Cuatrogatos como una de las 100 mejores obras de LIJ publicadas en Hispanoamérica.

**NATALIA MENÉNDEZ.** Dirección

Nacida en Madrid, en 1967, franco española.

Es diplomada en estudios avanzados por la Universidad Carlos III de Madrid. Es Licenciada en Dirección Escénica e Interpretación, por la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid.

Ha dirigido: *Tebas Land* de Sergio Blanco. La zarzuela *La Villana* de Amadeo Vives. *Tejiendo la Paz van los días* versión de Elena María Sánchez en Bogotá. *No feu bromes amb l'amor* de Alfred de Musset. *La amante inglesa* de Marguerite Duras. *Realidad* de Tom Stoppard. *2 Delirios* (Variaciones sobre Shakespeare) ópera de cámara con texto de José Sanchis Sinisterra y Música de Alfredo Aracil. *Tantas Voces...* de Pirandello. La zarzuela *Música clásica* de Ruperto Chapi. *Las Cuñadas* de Michel Tremblay. *Don Juan Tenorio* de Zorrilla. *The Doubt* de John Patrick Shanley, *El Curioso Impertinente* de Guillén de Castro. *Querido Mozart*, de Natalia Menéndez. *Tres Versiones de la Vida* de Yasmina Reza. *El invierno bajo la mesa* de Roland Topor. *Hoy no puedo ir a trabajar porque estoy enamorado*, de Íñigo Ramírez de Haro. *Comida*, de Marin Van Veldhuizen. *El ascensor* de Emeterio Diez.



Otras actividades de dirección:

Directora de la Fundación Festival Internacional De Teatro Clásico De Almagro (2010-2017).

Dirección artística para la ac/e de las exposiciones: "Arte y naturaleza en la prehistoria. La colección de calcos de arte rupestre del mncm". "1812 el poder de la palabra. La revolución constitucional En ambos hemisferios. "a tres bandas".

En la escritura:

Adapta: *Tartufo, un impostor* de Molière, *Tebas land* de Sergio Blanco, *La cantante calva* de Eugène Ionesco, *Se van los días* de John Fosse, *La amante inglesa* de Marguerite Duras, *The Doubt* de John Patrick Shanley, *Invierno bajo la mesa* de Roland Topor.

Estrena: *Querido Mozart*, dramático para RNE. Cinco poemas para la coreografía de Pedro Berdäyes *Margaritas ante porcos y Llevarnos lo malo*, monólogo, para la coreografía de Mónica Runde, ambas para 10&10 Danza.

Publica: *Tres versiones de la vida* adaptación publicada en Alba Editorial. *Clic*, novela, Ellago Ediciones. Traducción y edición crítica de *Las Falsas Con\_dencias* de Marivaux, editorial Cátedra, grupo Anaya. *A voces*, quince relatos Ellago Ediciones. *Aquí, allí, allá* monólogo para la revista Escena. Ensayo *Sólo quedan burbujas* (Textos y Ensayos Teatrales R.E.S.A.D).

Otras actividades:

Actriz de teatro, cine y televisión. Imparte talleres de interpretación en Europa, América, Asia y África. Forma parte de la Comisión Directiva de la Asociación Cultural por la Danza de la Comunidad de Madrid. Coproductora de la productora teatral DD & Duskon. Dramaturga de 10 &10 Danza.

Premios recibidos: Ingresó en la Orden civil de Alfonso X el Sabio en la categoría de Encomienda. Medalla CELCIT. Premio Chivas 06. Premio Ojo Crítico. Premio Agora.



## REPARTO

### ÁNGELA CREMONTE.

Ángela Cremonte, actriz madrileña de ascendencia argentina conocida por sus papeles en *Los hombres de Paco*, *Gran Reserva*, *Hispania*, *La Leyenda*, *Imperium*, *Amar es para siempre* o *Carlos, Rey Emperador*. Ángela Cremonte estudió arte dramático en Réplika Teatro con Jaroslaw Bielski y Socorro Anadón, y verso clásico con José Luis Sáiz. Se formó además con Fernando Piernas y Susan Batson, e hizo 7 años de gimnasia rítmica y ballet. Además, es licenciada en humanidades por la Universidad Carlos III de Madrid y por The Nottingham Trent University.



Actualmente la podemos ver en la serie original de Netflix *Las Chicas del Cable* como Elisa Cifuentes y en teatro sus últimos trabajos han sido *Antígona*, *Hamlet* y *Misántropo* dirigida por Miguel Del Arco y *Los Universos Paralelos* dirigida por David Serrano, entre muchos otros.



### GOIZALDE NÚÑEZ

Goizalde Nuñez Uriarte, actriz de Bilbao, llegó a Madrid para estudiar en el Laboratorio William Layton de Teatro. Ha formado parte del reparto de numerosas obras teatrales, cultivando variados registros.

Entre otros trabajos destacan: *El Malentendido*, *Marat Sade*, *La Secretaria*, *Madre El Drama Padre*, *Maravillas de Cervantes*, *No Hay Burlas Con El Amor*, *La Celosa De Si Mismas*, *La Gaviota*, *Demasiado Humano*, *No Te Vistas Para Cenar*, *Contraccionas*, *Bette & Joan* y *Only Payasos*.

Popular por sus trabajos en T.V. y Cine, *Los Serrano*, *Con El Culo Al Aire*, *Buscando El Norte*, *Estoy Vivo* y *El Milagro de P. Tinto*, *Embarazados*, *Zipi y Zape* o *Villaviciosa De Al Lado*.

Ha trabajado con directores como: Miguel Narros, Sergi Belbel, Juan Calot, Luis Olmos, Denis Rafter, Carlos Aladro, Joan Font, Amelia Ochandiano, Maria Ruiz, Nacho Garcia y Paca Ojea.

En Madrid, en teatros como: La Comedia con el C.N.T.C., Maria Guerrero con el C.D.N, Bellas Artes, Albeniz, La Latina, Infanta Isabel, Alcazar, Pavon entre otros.